

追求梦想的童话作家

宫泽贤治

曹雅洁 方玮 编著



附MP3

日汉对译有声读物／日本文学名著集粹

彭曦 汪平 主编

南京大学出版社

日汉对译有声读物／日本文学名著集粹

彭曦 汪平 主编

追求梦想的童话作家

宫泽贤治

曹雅洁 方玮 编著

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

追求梦想的童话作家——宫泽贤治 / 曹雅洁, 方玮编
著. —南京: 南京大学出版社, 2010. 11

(日汉对译有声读物. 日本文学名著)

ISBN 978-7-305-07721-0

I. ①追… II. ①曹… ②方… III. ①日语-汉语-
对照读物 ②童话-作品集-日本-现代 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 210493 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

书 名 追求梦想的童话作家——宫泽贤治

编 著 曹雅洁 方 玮

责任编辑 田 雁 编辑热线 025-83596027

照 排 南京玄武湖印刷照排中心

印 刷 丹阳市兴华印刷厂

开 本 787×1092 1/32 印张 10.625 字数 204

版 次 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-07721-0

定 价 24.80 元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题,
请与所购图书销售部门联系调换

宫泽贤治其人其文

宫泽贤治是一位神奇的作家，一位特立独行的文学巨匠。同时，他有着多样的身份。他是一位童话作家、诗人，既是富家子弟，又是乡野农民、农校教师，他还是一名宗教思想家、一个梦想的追求者。为了更好地理解他的作品，我想有必要简单介绍一下他的生平。

宫泽贤治 1896 年出生于日本岩手县花卷市的一个富商家中。当时的岩手县极其贫穷，灾害连连，人民生活困苦不堪，他却在富裕的环境中成长，内心充满了矛盾和挣扎。

贤治 11 岁时，花卷佛教会举行佛教讲坛会，他在父亲的带领下参加了这次活动，由此接触了佛教。18 岁时跟随盛冈市北山报恩寺的住持尾崎文英参禅。23 岁在面临毕业后的职业选择以及信仰问题时，他与父亲发生了激烈争执。作为家中长子，贤治理应继承家业，但他却以家业为耻，在从盛冈高等农林学校毕业之后，他加入过宗教团体，做过农业学校的教师，最终独居于花卷市郊外过起了普通农民的生活，并致力于农村改革。在这样平淡的生活里，宫泽贤治寄他的理想于诗歌和童话之中，创作出大量作品，并于 28 岁时自费出版了唯一的一部童话

作品集《要求繁多的餐馆》和诗集《春与修罗》，不过这两本书在当时没有卖出几本。在之后的岁月里，宫泽贤治一直坚持着创作，不断投稿，却几乎都被杂志社拒之门外。1933年9月，这位奇特的农民文学家因肺病过早地结束了他年仅37岁的短暂一生。

宫泽贤治生前默默无闻，他虽然是一名多产的作家，但在世时只自费出版了一部童话集和一本诗集，且无人问津。然而，死后他的作品逐渐被文坛所重视，受到了无数人的追捧，成为日本家喻户晓、妇孺皆知的诗人和儿童文学作家。不仅在日本国内，贤治的作品还被翻译成中、英、法、德、瑞典、印地、朝鲜等十多种语言，在各个国家广为流传。关于宫泽贤治的研究更是不胜枚举，在此我们仅看一下日本国内的情况。上世纪八十年代末九十年代初，一股宫泽文学的研究热潮在日本悄悄兴起，直至1996年宫泽贤治诞辰一百周年之际，这股热潮到达了顶峰，不计其数的研究成果相继发表。据统计，从1988到1995年间，日本的纯文学杂志《国文学解释与鉴赏》出版了五期宫泽文学的研究专辑，超过了任何一位作家的研究专辑，数量之多实在令人瞠目。仅凭这些，也许有人要说可能宫泽贤治的作品只受到那些坐在书斋里的文学研究者的垂青，那么让我们再来看看另一组数据吧。1998年，日本的文学杂志《文艺春秋》进行了一项题为“二十世纪你最喜欢的十本日本著作和十本海外著作”的调查，宫

泽贤治的童话《银河铁道之夜》名列第十二位。两年之后，日本《朝日新闻》又进行了另一项投票活动，意在调查“这一千年里你最喜欢的日本文学家”，结果出来之后，宫泽贤治名列第四，票数远远超过了川端康成、谷崎润一郎、大江健三郎以及村上春树等这些我们耳熟能详的日本著名作家。

那么宫泽贤治文学的魅力究竟何在呢？

其一、宫泽贤治的童话充满了浪漫与幻想，同时真挚而单纯。这一点相信每一位读过他的童话的朋友都深有体会。以著名的《银河铁道之夜》为例，这部作品描述了一个孩子置身于银河之中所看到的奇幻景象，描写引人入胜，亦真亦幻，将读者带到了一个神奇的天堂。贤治的其他作品也是如此。他描绘的是我们生存的世界，却又和人们所认识的世界截然不同，贤治笔下的应该是他所苦苦追寻的世界，因此才会称他为一位梦想的追求者。

其二、宫泽贤治的童话展现了一个明暗交织、善恶并存的世界。众多宫泽文学的研究者都指出其文学中的宗教性。事实上，我国国内的研究基本上都是围绕其宗教性而展开的。在此我不想赘述这众多的研究成果，毕竟这不是本书的目的，只是想说明在宫泽贤治的童话作品中涉及了很多有关宗教（准确地说是佛教）意义的内容，无论是简单的词汇意义还是字里行间透出的气息以及读罢全文后对心灵的震撼，都明白无误地传达了贤治本人

对生与死、生存与幸福的思考，这一点在他的《夜鹰之星》、《银河铁道之夜》等宇宙相关的作品中表现地尤为明显。因此，宫泽文学不能简单说是儿童文学，它更是在成人世界中才会有的对生命的思考与反问。

第三，最重要的是宫泽文学的语言特色。说到这一点，相信很多人会想到那首著名的诗歌「雨にも負けず、風にも負けず……」。许多日语学习者是将其作为日语表达的典型例句来看待，然而在此，我们想说明的并不是这一点。读过宫泽贤治童话的朋友一定会发现在其作品中会反复地、大量地运用拟声词和拟态词，日语中的拟声拟态词固然发达，但表现地如此淋漓尽致的恐怕无人能在宫泽贤治之上。由于汉语里并无相对应的词语，这确实也给翻译增加了一些难度，有的就只能音译过来，缺少了日语当中的神韵。同时，宫泽贤治在用词的选择上常常会有谐音或双关的现象出现，这一点对于日本读者来说比较容易理解，并且还增加了作品趣味性。但对于初读贤治作品的外国读者来说，理解这些语言表现上的特点却并非易事。此外，宫泽贤治语言的另一个特点就是其作品——无论是诗歌还是童话——都浅显而明晰，这显然是与当时的主流文学表达背道而驰的。在接受象征主义洗礼的大正时期以后，日本文学更多地倾向于隐晦的语言和暧昧的表达。而宫泽贤治的语言却是纯粹的、不带任何杂质的，这种纯粹的语言也恰到好处地诠释

了他对纯洁世界的追求。但这种干净、平民的语言风格也注定了他生前不会被文坛关注。阅读了贤治的作品之后,我们会发现他的句子短小,用词简洁。也许有人会说这是童话作品的共有特点,但通过与当时日本其他作家的童话相比,便会发现宫泽贤治在遣词造句方面显得尤为简洁明了。另外,宫泽贤治在叙述故事的过程中,更倾向于使用描写手法来传达信息,且侧重于样态的描写。主要表现为:首先,较多运用描写性词汇,而说明性名词使用相对较少;其次,大量运用修饰性词汇,如形容词、形容动词、连体词、副词等,而表现动作的动词却相对较少;最后,大量直接引用人物对话,将场景展现得栩栩如生。

总之,宫泽贤治是走在时代前列的。原子朗教授认为宫泽贤治最伟大之处就在于他将文学从职业文学家手中抢夺过来,使文学成为农民的文学和大众的文学。从这一点来看,在文学大众化的今天,宫泽文学的风靡也是必然的。

宫泽贤治一生留下了近百篇童话手稿,本书仅选取了其中9篇,在取舍时实在为难。其中《银河铁道之夜》、《风又三郎》和《古斯克布都利传记》是其为数不多的长篇童话,且题材不一、风格各异,因此都收录进来了。《要求繁多的餐馆》是宫泽贤治在世时出版的唯一一本童话集的代表作,在选取时也毫不犹豫。另外则尽量选取了宫泽贤治在各个时期的典型作品,有关于宇宙、星球的,有

关于动物世界的,还有人与动物的等等,不一而足。

最后,再简单归纳一下对这位风靡日本国内外的童话作家的研究成果,希望能给有兴趣的读者起到一些参考作用。概括地说,对宫泽贤治的研究可以分为三类,分别是作家论、作品精神论和语言特征论。作家论,顾名思义,就是对宫泽贤治本人的研究。日本最早出现的对贤治本人的研究为草野心平编著的《宫泽贤治——读者的笔记》。这一类研究作家本人的文章大批地出现在宫泽贤治刚去世的那段时间,目前虽仍有作家论发表,但已不是研究宫泽贤治的重心。第二类研究成果为作品精神论。简单地说,就是研究者们试图从贤治的童话作品当中挖掘作家本人的思想和精神。这也是近期研究的主流。作品精神论具体来说又可以分为两种:一种着眼于贤治本人的生活背景,比如恩田逸夫的《宫泽贤治的童话文学制作的基底》。另一种则倾向于从贤治的童话作品中解读作家的宗教思想(佛教思想)、自然观以及孤独感。中国学者对宫泽贤治文学作品的研究主要就集中在这一类上,如周异夫的《“法华文学”与人间天堂——宫泽贤治的理想之路》、邹菊云的《宫泽贤治的宗教性与思想意识——以〈夜鹰星座〉为中心》。第三类研究成果为语言特征论,即以宫泽贤治童话的语言表现特征为对象的研究。主要研究成果有大藤干夫的《关于宫泽贤治童话中色彩语的研究》、小松聪子的《从语言解读贤治》等。除此

之外,宫泽贤治在童话中频繁使用的拟声、拟态词也常常作为研究对象被论及,如王冠华的《浅谈宫泽贤治童话中的拟声拟态词》。

下面我们简单地介绍一下本书所收录的几篇童话的梗概。

《过雪地》

《过雪地》发表于1921年的《爱国妇人》上,是宫泽贤治生前唯一的一部拿到稿费的作品。描写了一个狐狸与人类相互沟通的故事。

四郎和寒子在厚厚的雪地上玩耍时遇到了小狐狸绀三郎,寒子嘲笑狐狸的团子是用兔子屎做的,绀三郎却解释狐狸欺骗人类这样的罪名是莫须有的。绀三郎还邀请四郎和寒子参加小狐狸学校的幻灯会。四郎和寒子想带着哥哥们一起去,无奈幻灯会只能11岁以下的人入场。幻灯会那天,四郎和寒子如约而至,看到了“不可饮酒”“不可轻视圈套”“不可轻视火苗”等几张幻灯片,并且品尝了狐狸们做的美味团子。由此,四郎和寒子相信了绀三郎的话。

宫泽贤治通过描绘狐狸与孩子之间充满信赖的关系,寄托了他心目中理想的人类世界——人与人之间相互理解、相互信任的世界。

《要求繁多的餐馆》

这是宫泽贤治 1924 年出版的童话集《要求繁多的餐馆》中的同名童话作品，讲的是两个绅士误入“山猫轩”，差点被山猫怪吃掉的故事。

两个年轻绅士在森林里迷了路，跟自己的猎狗也走散了。正在饥饿难忍的时候发现了一家西餐馆“山猫轩”。进去后却发现里面有很多奇怪之处。餐馆不断对他们提出各种要求，让他们越来越摸不着头脑，最后终于发现自己羊入虎口，处在了一个非常危险的境地，但为时已晚。正当两人陷入混乱绝望之际，猎狗及时出现，化解了危机。

这是一部玄幻色彩极强的作品。作品中两个绅士对金钱的极端追求使得他们将所有模棱两可的餐馆提示都解释成能使自己受益的意思，而完全没有考虑到相反的情况，从而使自己陷入绝境。而救了他们的则是一度被他们抛弃昏死过去的狗。极具讽刺意味的同时也反映出作者对即使被冷落也会在危机时刻伸出救援之手的人道主义关怀的主张。

《乌鸦的北斗七星》

这是作者少数以战争为题材的作品，同样收录在作者最早的童话集《要求繁多的餐馆》中。作品中作者通过乌鸦世界的战争来影射人类世界的战争，通过乌鸦上尉

来传达自己的反战心声。

乌鸦上尉统帅着数十只乌鸦组成的舰队，其中还包括自己的未婚妻“炮舰”。某个晚上，上尉告诉未婚妻自己要参加对抗山鸦的战斗，生死难测，令其未婚妻非常担心。战斗前夜，山鸦一时疏忽，提前暴露了自己的行踪，使得乌鸦上尉提前行动，取得了胜利。

这是宫泽贤治一篇反战色彩极浓的作品。作品通过乌鸦的想法传递出作者对战争的排斥和对和平的向往之情。“世界上所有人都幸福，才有个人的幸福。”“战争中受伤害的不只是战败一方。”“战争的胜败有时与正义无关。”的思想充斥全篇，充分表达出作家对战争的反思，以及和平主义和自我牺牲主义的主张。

《银河铁道之夜》

《银河铁道之夜》的初稿于1924年完成，之后经过作者几次修改，最后于1931年完稿，但贤治生前并未发表。童话描写了主人公乔班尼在银河之中的所见所闻。

半人马星座节的晚上，大街小巷都热闹非凡。乔班尼独自一人来到一座山丘上，恍惚中听到“银河车站、银河车站”的声音。回过神来，发现自己已经在了一辆列车里了，好朋友卡姆巴内拉也在车上。列车行驶在银河之中，两人在车里欣赏到窗外银河的美妙景色，在天鹅车站看到了普里奥西恩海岸，亲眼见证了捕鸟人的神奇力量，遇

见了因为沉船来到车上的年轻人和两个孩子，还远远看到了半人马星座村的节日盛况。然而乔班尼的心中却充满着悲伤……

整篇童话充满着玄幻色彩，时时刻刻让读者感受着对生与死的思考，主人公对幸福的追求与迷惘。

《猫的事务所》

《猫的事务所》发表于杂志《月曜》1926年3月号，是宫泽贤治为数不多的生前发表作品之一。

简易铁路车站的附近，有一个猫的第六事务所，主要是调查猫的历史和地理。事务长是黑猫，还有四个书记员，分别是白猫、虎猫、花猫和灶猫。灶猫的身上总是脏兮兮的，所以别的猫都不喜欢它，另外三个书记员也总是欺负它。还好有其他灶猫和事务长的支持，它才能坚持下去。可是当有一天灶猫因为生病没能去工作时，其他三个书记员却向事务长说灶猫的坏话，于是，灶猫被彻底孤立了。在它极度痛苦没有工作做的时候，狮子觉得猫的事务所的工作很无聊，下令解散了事务所。

作品通过对猫的事务所的拟人化描写，极大地讽刺了官僚作风并在作品最后表达了作者希望改变这种社会现象的愿望。

《风又三郎》

《风又三郎》发表于杂志《月曜》1926年3月号。在日本，传说每年入秋之时，一个名叫风又三郎的风之精灵会降临人间。

九月一日，溪流边的小学校里转来一个叫做高田三郎的长着一头红发的孩子，每次他做什么事情的时候总会刮起一阵风，孩子们认定了他是风又三郎。接下来的几天里，他和其他几个孩子们每天放学后都一起出去玩。或是去赶马，或是去摘葡萄，还去游泳、摸鱼、捉迷藏。但每次出去玩，三郎的举动都异于其他小朋友们，甚至还和其他孩子们起了争执，也有孩子嘲笑他。在一个狂风暴雨的日子里，当孩子来到学校询问三郎的情况时得知他在转来短短几天之后又神秘地转学了。

这篇童话描绘了孩童们之间纯真的友谊和充满童趣的生活，以及他们对大自然既好奇又畏惧的心理。

《古斯克布都利传记》

《古斯克布都利传记》1931年发表在《儿童文学》创刊号上，是一部从侧面反映出宫泽贤治个人生平的作品。

古斯克布都利出生在伊哈托布大森林，原本一直跟父母、妹妹过着幸福的生活。一场冻灾迫使他们家人离散。古斯克布都利为了生存，辗转各地。虽然经历了火山爆发、旱魃等多次自然灾害，但他始终怀着让人们过上

安心生活的梦想。终于在恩师库伯大博士和佩内姆的培养下成为了一名优秀的火山局工程师，并和老师们成功化解了火山的危机，并开发出利用人工降雨进行施肥的新技术。

这部作品表达了作者通过自我牺牲达到永恒世界的伟大追求。

《夜鹰之星》

夜鹰之星创作于1921年，为宫泽贤治的遗稿。讲述了夜鹰追寻自己生存之地的故事。

夜鹰长得很丑，所有的鸟儿都厌恶它。虽然它的名字里带有一个“鹰”字，但完全不像鹰那样强壮，令所有的鸟儿闻风丧胆。但它确实有与鹰相似的地方，对此，鹰相当介意，逼着夜鹰改名字。夜鹰无处可去，于是飞向太阳，请求太阳把它带过去，可是太阳拒绝了，因为它不是白昼的鸟儿。夜鹰又飞向星星，请求到星星那儿去，可是猎户座、大犬座、大熊座、天鹰座都傲慢地瞧不起它，不愿意接受它。心灰意冷的夜鹰在它的最后时光看到自己燃烧出蓝色的光芒……

夜鹰从对自我存在的罪恶感，到燃烧自我变为星星的转化，鲜明反映出宫泽贤治一直持有的“对自己出身的罪恶感”。另一方面来说，这篇童话通常被理解为具有强烈的宗教意义，表达了作者一种自我牺牲，追求达到永恒

世界的愿望。

《双子星》

《双子星》是宫泽贤治的初期作品，通过两个星星，作者讲述了一个真善美终能战胜假恶丑的故事。

天河西岸住着双子星君瑟童子和博瑟童子。他们每天晚上都尽职尽责地坐在自己的水晶宫里吹笛子。善良的他们冒着生命危险化解了大乌星和蝎子星的矛盾，却被卑鄙的慧星欺骗掉入深海，受到海星们的羞辱，幸得海蛇相救，最终重返天空。而慧星就只能落得粉身碎骨落入深海的下场。

这是一篇关于好人终有好报，坏人终会受到惩罚的作品。善良的双子星不仅用真诚感化他人，还将自己带出了困境。作者通过双子星的故事来告诉人们真善美的力量是永恒的，而罪恶必将得到暴露和惩罚。由此，作者的宗教思想和对永恒世界的追求又得到了进一步升华。

总序

日本著名文学评论家奥野健男曾经指出：

在鸟瞰明治以后一个世纪的日本文学的时候，我们会发现：这一个世纪不要说在日本文学史上，就是在世界文学史上也是极其富于变化的绚烂的文学时代。这一百年在作品的数量方面大概足以凌驾在那之前一千多年间的日本文学作品的总量，在质量方面虽然没有出现流传千古的文学巨著，但在短短的一个世纪中进行过各种各样的尝试，形成了丰富多彩的风格，经历了复杂的变迁，那不得不令人感到惊叹。在这里不仅汇聚了古今东西的文学雏形，而且还存在世界上其他国家所没有的独一无二的文学。因此，如果阅读明治以后的日本文学，那么可以说基本上就能够了解文学所具有的各种倾向、要素、可能性。

——奥野健男：《日本文学史——从近代到现代》，中公新书，1970年。

如果是那样的话，那么可以说近现代日本文学是一